

**UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO**

selezione pubblica per n. 1 posto/i di Ricercatore a tempo determinato ai sensi dell'art.24, comma 3, lettera b) della Legge 240/2010 per il settore concorsuale 10/M1 - Lingue, Letterature e Culture Germaniche, settore scientifico-disciplinare L-LIN/14 - Lingua e Traduzione - Lingua Tedesca presso il Dipartimento di SCIENZE DELLA MEDIAZIONE LINGUISTICA E DI STUDI INTERCULTURALI, (avviso bando pubblicato sulla G.U. n. 101 del 21.12.2018) Codice concorso 3959

## Valentina Crestani

### CURRICULUM VITAE

**INFORMAZIONI PERSONALI**

COGNOME	CRESTANI
NOME	VALENTINA
DATA DI NASCITA	23.01.1983

**POSIZIONE ACCADEMICA**

Dal 31.10.2018 Abilitazione a professore associato per il settore concorsuale 10/M1 - Lingue, Letterature e Culture germaniche (V quadrimestre, ASN 2016-2018)

Dal 01.10.2017 RTD tipo A, SSD L-LIN/14 (Lingua e Traduzione - Lingua Tedesca)  
Università degli Studi di Milano (Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere)

**TITOLI DI STUDIO**

2013 Tirocinio Formativo Attivo (classe A546) – Università degli Studi di Pavia  
Abilitazione all'insegnamento del tedesco nella scuola secondaria di secondo grado  
Titolo della tesi (19.07.2013): *Das WebQuest als didaktisches Modell zum Fremdsprachenerwerb*. Esito: 100/100.

2007-2009 Dottorato di ricerca in *Lingue e Letterature Moderne* (indirizzo in Germanistica) –  
Università degli Studi di Torino  
Titolo della tesi nel SSD L-LIN/14 (15.01.2010): *Wortbildung und Wirtschaftssprachen. Vergleich deutscher und italienischer Texte*. Giudizio: **ottimo**.

2004-2006 Laurea specialistica in *Lingue straniere per la comunicazione internazionale* –  
Università degli Studi di Torino  
Titolo della tesi (04.07.2006): *Die Chat-Kommunikation als kommunikative Gattung: eine kontrastive Untersuchung Italienisch-Deutsch*. Esito: 110/110 con lode.

**ATTIVITÀ SCIENTIFICHE****PROGETTI  
DI RICERCA**

2018-2019 Titolarità del progetto interdipartimentale *Linguistica Contrastiva. Modelli e analisi* (Università degli Studi di Milano)

	Partecipazione al progetto interdipartimentale <i>L'utopia come progetto</i> (Università degli Studi di Milano)
2017-2018	Partecipazione ai seguenti progetti interdipartimentali: <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Linguistica Contrastiva</i> (Università degli Studi di Milano)</li> <li>- <i>In cerca dell'isola che non c'è</i> (Università degli Studi di Milano)</li> </ul> Partecipazione al progetto <i>FRAME – Fraseologia Multilingue elettronica</i> (Università degli Studi di Milano)
2016	Partecipazione al progetto di Ateneo <i>Scritture e linguaggi del turismo</i> (Università della Valle d'Aosta)
2015	Titolarità del progetto <i>Costruire la sostenibilità: il discorso del nachhaltiges Bauen in tedesco, in italiano e in inglese</i> (Istituto Italiano di Studi Germanici, Roma)

## BORSE DI RICERCA - FINANZIAMENTI

01.08.- 30.09.2018	Borsa di ricerca per professori e ricercatori conferita dal <i>Deutscher Akademischer Austauschdienst</i> presso <i>Institut für Deutsche Sprache</i> (Mannheim). Oggetto: il genere nelle denominazioni di persona nei siti web di atenei tedeschi e italiani.
2015	Finanziamento per l'acquisto di volumi conferito dall' <i>Istituto Italiano di Studi Germanici</i> (Roma). Oggetto: Costruire la sostenibilità: il discorso del <i>nachhaltiges Bauen</i> in tedesco, in italiano e inglese.
15.08.- 15.12.2011	Borsa breve di ricerca conferita dal <i>Deutscher Akademischer Austauschdienst</i> presso <i>Institut für Deutsche Sprache</i> (Mannheim). Oggetto: costruzioni infinitive tedesche introdotte da preposizioni.
06.01.- 30.06.2009	Semestre di ricerca finalizzato alla stesura della tesi di dottorato presso <i>Institut für Deutsche Sprache</i> (Mannheim) (19.03.-19.06.2009: borsa breve di ricerca conferita dal <i>Deutscher Akademischer Austauschdienst</i> ).
05.07.- 30.09.2006	Borsa breve di ricerca conferita dal <i>Deutscher Akademischer Austauschdienst</i> presso <i>Philipps-Universität Marburg</i> (Marburg). Oggetto: la lingua tedesca nelle nuove forme comunicative di Internet.
01.09.2003- 30.03.2004	Borsa di studio Erasmus presso <i>Philipps-Universität Marburg</i> (Marburg). Oggetto: la comunicazione nelle chat di lingua tedesca.

## PUBBLICAZIONI

### MONOGRAFIE

1. Crestani, Valentina (2012): *Quaderno di Lingua Tedesca. Audiovisuelle Übersetzung aus dem Deutschen ins Italienische dargestellt am Beispiel von Spielfilmen*. Torino: Celid. ISBN: 9788876619656. (recensito da Dennis Scheller-Boltz in *Lebende Sprachen* 58/2013, pp. 256-259)
2. Crestani, Valentina (2011): *Quaderno di Lingua Tedesca. Lingue e culture per il turismo*. Torino: Celid. ISBN: 9788876619397.
3. Crestani, Valentina (2010): *Wortbildung und Wirtschaftssprachen. Vergleich deutscher und italienischer Texte*. Bern: Peter Lang. ISBN: 9783034305129. (recensito da Sabine Koesters Gensini in *Deutsch als Fremdsprache* 3/2013, pp. 182-183)

## CURATELE

1. Bait, Miriam / Brambilla, Marina / Crestani, Valentina (a cura di) (2016): **Utopian Discourses Across Cultures. Scenarios in Effective Communication to Citizens and Corporations**. Frankfurt am Main: Peter Lang. ISBN: 9783631666838.
2. Brambilla, Marina / Crestani, Valentina / Mollica, Fabio (a cura di) (2016): **Untertitelung: interlinguale, intralinguale und intersemiotische Aspekte. Deutschland und Italien treffen sich**. Frankfurt am Main: Peter Lang (= Deutsche Sprachwissenschaft International). ISBN: 9783631606742.

## CONTRIBUTI IN VOLUME O IN RIVISTE SCIENTIFICHE

1. Crestani, Valentina (2019): **Intralinguale Untertitel für DaF-Studierende: Ein Beispiel für Sprachwissenschaftsvorlesungen**. In: Barras, Malgorzata / Karges, Katharina / Studer, Thomas / Wiedenkiller, Eva (a cura di), *IDT 2017 Band 2 Sektionen*. Berlin: Erich Schmidt Verlag, pp. 363-368.
2. Crestani, Valentina (2018): **Planen, fahren, travel...: Die Sprachen der Reisenden in Foren über Zugreisen**. In: *Sociolinguistica. Internationales Jahrbuch für europäische Soziolinguistik / International Yearbook of European Sociolinguistics / Annuaire International de la Sociolinguistique Européenne* 32(1). Berlin / Boston: De Gruyter, pp. 201-212. (rivista di classe A)
3. Crestani, Valentina (2018): **Italien für italienische und deutsche Touristen: linguistisch-semiotische Analyse audiovisueller Online-Reiseführer**. In: Flinz, Carolina / Carpi, Elena / Farina, Annick (a cura di), *Le guide touristique: lieu de rencontre entre lexique et images du patrimoine culturel*. Vol. I. Firenze: Firenze University Press, pp. 117-144.
4. Crestani, Valentina (2018): **Utopie und Dystopie in ‚dem‘ Italien der Deutschen: Eine diskursanalytische Untersuchung der Metaphorik am Beispiel der Begriffe Ernährung, Reise und Mafia**. In: Zanasi, Giusi / Perrone Capano, Lucia / Nienhaus, Stefan / Morlicchio, Elda / Gagliardi, Nicoletta (a cura di), *Das Mittelmeer im deutschsprachigen Kulturraum. Grenzen und Brücken*. Tübingen: Stauffenburg Verlag, pp. 437-459.
5. Crestani, Valentina (2018): **Sustainability in Mountain Tourism: a Multimodal Discourse Analysis of Web Sites in the German Language**. In: Bielenia-Grajewska, Magdalena / Cortes de los Rios, Enriqueta (a cura di), *Innovative Perspectives on Tourism Discourse*. Hershey PA: IGI Global, pp. 18-35.
6. Crestani, Valentina (2017): **Comunicare il turismo sostenibile alpino: panoramiche sul tedesco e sull'italiano**. In: Balbiani, Laura / Kluge, Dorit (a cura di), *Scritture e linguaggi del turismo. Viaggi tra parole, interpretazioni, esperienza*. Roma: Edizioni Nuova Cultura, pp. 47-68.
7. Crestani, Valentina (2017): **Il discorso dell'alimentazione sostenibile in testi tedeschi e svizzeri. Aspetti verbali e semiotici**. In: Bajini, Irina / Calvi, Maria Vittoria / Garzone, Giuliana / Sergio, Giuseppe (a cura di), *Parole per mangiare. Discorsi e culture del cibo*. Milano: LED Edizioni Universitarie, pp. 135-155.
8. Crestani, Valentina (2017): **Passive house / Passivhaus / casa passiva: Metaphorik im europäischen Diskurs des nachhaltigen Bauens**. In: *Germanistische Kontexte* 2(1). Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego, pp. 20-41.
9. Brambilla, Marina / Crestani, Valentina (2016): **Online University Presentations in German: Virtual, Utopic and Green. A Multimodal Analysis**. In: Bait, Miriam / Brambilla, Marina / Crestani, Valentina (a cura di), *Utopian Discourses Across Cultures. Scenarios in Effective Communication to Citizens and Corporations*. Frankfurt am Main: Peter Lang, pp. 127-156.
10. Bait, Miriam / Brambilla, Marina / Crestani, Valentina (2016): **Foreword**. In: Bait, Miriam / Brambilla, Marina / Crestani, Valentina (a cura di), *Utopian Discourses Across Cultures. Scenarios in Effective Communication to Citizens and Corporations*. Frankfurt am Main: Peter Lang, pp. 7-10.
11. Crestani, Valentina (2016): **Die Kodierung von Emotionen in italienischen Untertiteln deutschsprachiger Spielfilme**. In: Brambilla, Marina / Crestani, Valentina / Mollica, Fabio (a cura di), *Untertitelung: interlinguale, intralinguale und intersemiotische Aspekte. Deutschland und*

- Italien treffen sich*. Frankfurt am Main: Peter Lang, pp. 61-77.
12. Brambilla, Marina / Crestani, Valentina (2016): *Ich kann die Gespräche leider nicht hören: Verbalität und Ikonizität in intralingualen Untertiteln deutscher Fernsehfilme*. In: Brambilla, Marina / Crestani, Valentina / Mollica, Fabio (a cura di), *Untertitelung: interlinguale, intralinguale und intersemiotische Aspekte. Deutschland und Italien treffen sich*. Frankfurt am Main: Peter Lang, pp. 223-249.
  13. Brambilla, Marina / Crestani, Valentina / Fabio, Mollica: *Einleitung*. In: Brambilla, Marina / Crestani, Valentina / Mollica, Fabio (a cura di), *Untertitelung: interlinguale, intralinguale und intersemiotische Aspekte. Deutschland und Italien treffen sich*. Frankfurt am Main: Peter Lang, pp. 7-12.
  14. Crestani, Valentina (2015): *Busfahrer, trasporto merci, meat-eater: Rektionskomposita im Deutschen, im Italienischen und im Englischen*. In: Germanistische Kontexte 1(1). Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego, pp. 29-50.
  15. Brambilla, Marina / Crestani, Valentina (2015): *Diskursmarkierung multidimensional: Perspektiven eines Forschungsprojekts zum Deutschen, Italienischen und Englischen*. In: Germanistische Kontexte 1(1). Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego, pp. 9-28.
  16. Crestani, Valentina (2015): *Nelle terre di confine della morfosintassi: i Rektionskomposita aggettivali nel discorso turistico*. In: Bianco, Maria Teresa / Brambilla, Marina / Mollica, Fabio (a cura di), *Il ruolo della Grammatica Valenziale nell'insegnamento delle lingue straniere*. Roma: Aracne Editrice, pp. 159-184.
  17. Crestani, Valentina (2015): *YouTube-Videoanleitungen im DaF-Unterricht*. In: Imo, Wolfgang / Moraldo, Sandro M. (a cura di), *Interaktionale Sprache und ihre Didaktisierung im DaF-Unterricht*. Tübingen: Stauffenburg Verlag, pp. 279-300.
  18. Crestani, Valentina (2015): *Deutsche Linguistik in Italien: Erfahrungen, Fragen, Perspektiven*. In: Bollettino Associazione Italiana Germanistica VIII (<http://www.associazioneitalianagermanistica.it/>), pp. 4-16.
  19. Crestani, Valentina (2015): *L'Abtönungspartikel ja nelle traduzioni italiane di Effi Briest*. In: Costa, Marcella / Ulrich, Silvia (a cura di), *Riscritture e ritraduzioni. Intersezioni tra linguistica e letteratura tedesca*. Alessandria: Edizioni Dell'Orso, pp. 131-141.
  20. Crestani, Valentina (2014): *Um, ohne, (an)statt und außer: Ein kontrastiver Vergleich mit italienischen Infinitiveinleitern*. In: Deutsch als Fremdsprache 3. Berlin: Erich Schmidt Verlag, pp. 160-172. (rivista di classe A)
  21. Crestani, Valentina (2014): *Costruire testi di paesaggi: aspetti linguistici di programmi di viaggio tedeschi*. In: Brambilla, Marina / Missaglia, Federica (a cura di), *Il tedesco per le professioni. Prospettive milanesi*. Milano: EDUCatt, pp. 57-73.
  22. Crestani, Valentina (2013): *Außer Geltung setzen, Verhandlungen führen: Funktionsverbgefüge im deutschen und österreichischen Strafrecht*. In: Brambilla, Marina / Gerdes, Joachim / Messina, Chiara (a cura di), *Diatopische Variation in der deutschen Rechtssprache*. Berlin: Frank & Timme, pp. 169-197.
  23. Crestani, Valentina (2012): *Präpositionen, die den 2. Status regieren können*. In: Deutsche Sprache 2. Berlin: Erich Schmidt Verlag, pp. 151-165. (rivista di classe A)
  24. Crestani, Valentina (2012): *I cromonimi nella lingua dell'economia: una riflessione in tedesco e in italiano*. In: Cinato, Lucia / Costa, Marcella / Ponti, Donatella / Ravetto, Miriam (a cura di), *Intrecci di lingua e cultura. Studi in onore di Sandra Bosco Colettos*. Roma: Aracne Editrice, pp. 79-96.
  25. Crestani, Valentina (2011): *Adjektive in der Kommunikationsform "Hotelbewertungen". Eine vergleichende Analyse deutschsprachiger und italienischer Texte*. In: Studi Linguistici e Filologici Online 9 (<http://www.humnet.unipi.it/slifo/>), pp. 87-124.
  26. Crestani, Valentina (2010): *Oltre il Duemila: i titoli dell'informazione economica tedesca e italiana online*. In: Studi e ricerche. Quaderni del Dipartimento di Scienze del linguaggio e letterature moderne e comparate dell'Università di Torino 5. Alessandria: Edizioni dell'Orso, pp. 93-112.
  27. Crestani, Valentina (2010): *Aspetti della Nominalkomposita in der deutschen Wirtschaftssprache*. In: Foschi Albert, Marina / Hepp, Marianne / Neuland, Eva / Dalmas, Martine (a cura di), *Text und*

*Stil im Kulturvergleich. Pisaner Fachtagung 2009 zu interkulturellen Wegen Germanistischer Kooperation.* München: Iudicium Verlag, pp. 495-502.

28. Crestani, Valentina (2009): *Linguaggi specialistici*. In: Bosco Coletos Sandra, *Le parole del tedesco. Incontro di lingue e culture*. Torino: Rosenberg & Sellier, pp. 238-240.
29. Crestani, Valentina (2008): *Konfixe: Beobachtungen in der deutschen Wirtschaftspresse*. In: Studi e ricerche. Quaderni del Dipartimento di Scienze del linguaggio e letterature moderne e comparate dell'Università di Torino 3. Alessandria: Edizioni dell'Orso, pp. 73-99.

#### RECENSIONI

1. Crestani, Valentina (2014): Rocco, Goranka (2013) *Textsorten der Unternehmenskommunikation aus kontrastiv-textologischer Perspektive*. In: RiCognizioni 1 (<http://www.ojs.unito.it/index.php/ricognizioni>), pp. 315-317.
2. Crestani, Valentina (2014): Grucza, Sambor (2012) *Fachsprachenlinguistik*. In: Info DaF. Informationen Deutsch als Fremdsprache 41 (2/3), pp. 242-244. (rivista di classe A)
3. Crestani, Valentina (2014): Wicke, Rainer (2012) *Aufgabenorientiertes und projektorientiertes Lernen im DaF-Unterricht: Genese und Entwicklung*. In: Info DaF. Informationen Deutsch als Fremdsprache 41 (2/3), pp. 398-401. (rivista di classe A)
4. Crestani, Valentina (2013): Brinker, Klaus; Sager, Sven F. (2010) *Linguistische Gesprächsanalyse. Eine Einführung*. In: Info DaF. Informationen Deutsch als Fremdsprache 40 (2/3), pp. 167-168. (rivista di classe A)
5. Crestani, Valentina (2013): Fandrych, Christian; Thurmair, Maria (2011) *Textsorten. Linguistische Analysen aus sprachdidaktischer Sicht*. In: Info DaF. Informationen Deutsch als Fremdsprache 40 (2-3), pp. 192-195. (rivista di classe A)
6. Crestani, Valentina (2012): Hentschel, Elke (2010) *Deutsche Grammatik*. In: Info DaF. Informationen Deutsch als Fremdsprache 39 (2/3), pp. 240-242. (rivista di classe A)
7. Crestani, Valentina (2011): Ahrens, Barbara; Černý, Lothar; Krein-Kühle, Monika; Schreiber, Michael (Hrsg.) (2009) *Translationswissenschaftliches Kolloquium I. Beiträge zur Übersetzungs- und Dolmetschwissenschaft (Köln/Germersheim)*. In: Info DaF. Informationen Deutsch als Fremdsprache 38 (2/3), pp. 134-136. (rivista di classe A)
8. Crestani, Valentina (2011): Nied Curcio, Martina (2008) *Ausgewählte Phänomene zur kontrastiven Linguistik Italienisch-Deutsch. Ein Studien- und Übungsbuch für italienische DaF-Studierende*. In: Info DaF. Informationen Deutsch als Fremdsprache 38 (2/3), pp. 332-334. (rivista di classe A)
9. Crestani, Valentina (2011): Costa, Marcella; Müller-Jacquier, Bernd (Hrsg.) (2010) *Deutschland als fremde Kultur: Vermittlungsverfahren in Touristenführungen*. In: DaF Werkstatt, pp. 220-224.
10. Crestani, Valentina (2010): Eichinger, Ludwig M.; Meliss, Meike; Domínguez Vázquez, María José (Hrsg.) (2008) *Wortbildung heute. Tendenzen und Kontraste in der deutschen Gegenwartssprache*. In: Info DaF. Informationen Deutsch als Fremdsprache 37 (2/3), pp. 164-166. (rivista di classe A)
11. Crestani, Valentina (2008): Bericht von der dritten Tagung „Deutsche Sprachwissenschaft in Italien“. In: Deutsche Sprache 4, pp. 356-370. (rivista di classe A)
12. Crestani, Valentina (2007): *Lingua, cognizione, cultura: il 43° convegno dell'Institut für Deutsche Sprache di Mannheim*. In: Osservatorio critico della germanistica X-26, pp. 55-59.

#### CONVEGNI

(SU INVITO E/O CON ABSTRACT ACCETTATI A SEGUITO DI VALUTAZIONE)

1. *Tage der italienischen Nachwuchsgermanistik 3 – Korpus und Kanon. Literatur- und sprachwissenschaftliche Ansätze* (Villa Vigoni, Lovenò di Menaggio, Como, 5-7 novembre 2018). Presentazione del progetto di ricerca: *Die Sprachen der Nachhaltigkeit*.

2. *Nationale Variation in der deutschen Rechtsterminologie* (Ministerium der Deutschsprachigen Gemeinschaft in Eupen, 12-13 ottobre 2018)<sup>1</sup>. Titolo del contributo: *EU-Lebensmittelpolitik: Deutsch- und englischsprachige Texte im Vergleich.*
3. *Orte und Erinnerung. Eine Kartographie des Israel-Korpus* (Istituto Italiano di Studi Germanici, Roma, 8-9 maggio 2018). Titolo del contributo (presentato insieme a M. Brambilla): *Räume und Sprache(n): Verhältnisse bzw. Nicht-Verhältnisse im Interview von Paul Beer.*
4. *Immaginari Utopici. Analisi interdisciplinari del concetto di viaggio virtuale e di viaggio come pratica utopica nell'oggi* (Università degli Studi di Milano, 22 marzo 2018). Titolo del contributo: *I siti web delle università: 'pre-luoghi, luoghi e post-luoghi' della conoscenza.*
5. *Sprach(kritik)kompetenz als Mittel demokratischer Willensbildung. Sprachliche In- und Exklusionsstrategien als gesellschaftliche Herausforderung (Hochschuldialog mit Südeuropa, Konrad-Adenauer-Stiftung, Griante-Cadenabbia, Como, 9-11 novembre 2017).* Titolo del contributo: *Flüchtlinge, Integration und Studium: Deutschsprachige und italienischsprachige Universitätspräsentationen im Vergleich.*
6. *Convegno annuale dell'AIG "Associazione Italiana di Germanistica"* (Istituto Italiano di Studi Germanici, Roma, 13-15 settembre 2017). *Intervento in qualità di ex-borsista del Deutscher Akademischer Austauschdienst (DAAD).*
7. *Internationale Tagung der Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer 2017* (Universität Freiburg, 31 luglio-4 agosto 2017). Titolo del contributo: *Intralinguale Untertitel für Hörgeschädigte in deutschsprachigen Filmen: Didaktische Perspektiven.*
8. *Scritture e linguaggi del turismo. Prospettive a confronto* (Università della Valle d'Aosta, 10-11 novembre 2016). Titolo del contributo: *Il turismo sostenibile e la montagna: prospettive linguistiche italiane e tedesche.*
9. *Fraseologia contrastiva* (Università degli Studi di Milano, 09.11.2016). Titolo del contributo: *Metaphors in the discourses about green architecture: Italian, English and German in comparison.*
10. *Ways of seeing, ways of being: representing the voices of tourism* (convegno CERLIS, Università degli Studi di Bergamo, 23-25 giugno 2016). Titolo del contributo: *German and Italian Newsletters of Tour Operators: a Discourse Analysis.*
11. *Das Mittelmeer im deutschsprachigen Kulturraum: Grenzen und Brücken* (convegno AIG-SEG, Università degli Studi di Napoli L'Orientale, 9-11 giugno 2016). Titolo del contributo (presentato insieme a M. Brambilla): *Utopie oder Dystopie in ,dem' Italien der Deutschen. Eine diskursanalytische Untersuchung der Metaphorik am Beispiel der Begriffe Ernährung, Nachhaltigkeit und Mafia.*
12. *Lingue, Linguaggi e Politica* (Università degli Studi di Macerata, 11-12 febbraio 2016). Titolo del contributo (presentato insieme a M. Brambilla): *La normativa dell'edilizia sostenibile tra localizzazione e globalizzazione. Germania e Italia a confronto.*
13. *La guida turistica come luogo d'incontro tra lessico e immagini dei Beni Culturali* (Università degli Studi di Pisa / Università degli Studi di Firenze, 11-12 giugno 2015). Titolo del contributo: *L'Italia culturale a confronto: analisi linguistico-semiotica di guide turistiche online in tedesco e in italiano.*
14. *Parole per mangiare* (Università degli Studi di Milano, 27-28 aprile 2015). Titolo del contributo: *Il lessico tedesco dell'alimentazione sostenibile.*
15. *Sprache-in-Interaktion: Ansätze zur Erforschung interaktionaler Sprache und Überlegungen zu deren Didaktisierung im DaF-Unterricht (Hochschuldialog mit Südeuropa, Konrad-Adenauer-Stiftung, Griante-Cadenabbia, Como, 8-10 ottobre 2014).* Titolo del contributo: *YouTube-Videoanleitungen: Zur Notwendigkeit neuer theoretischer Konzepte im DaF-Unterricht.*
16. *Reti internazionali e prospettive della ricerca germanistica* (convegno AIG, Istituto Italiano di Studi Germanici, Roma, 3-4 ottobre 2014). Titolo del contributo: *La linguistica oggi: prospettive di ricerca dei giovani germanisti in Italia.*

---

<sup>1</sup> Partecipazione non effettuata per motivi di salute. Relazione accettata per la presentazione.

17. *Il ruolo della grammatica valenziale nell'insegnamento delle lingue straniere* (Università degli Studi di Milano, 14.12.2012). Titolo del contributo: *La valenza aggettivale nel discorso turistico: il caso dei Rektionskomposita*.
18. *Studieren in Deutschland* (Liceo Classico Europeo Convitto Nazionale Umberto I, Torino, 05.05.2011). *Intervento in qualità di ex-borsista del Deutscher Akademischer Austauschdienst (DAAD)*.
19. *Colloquia. Seminario di studi germanici* (Goethe Institut, Torino, 22.02.2010). Titolo del contributo: *La formazione delle parole nelle lingue dell'economia*.
20. *Texte unter sprachvergleichender und kulturkontrastiver Perspektive. Wege der akademischen Kooperation zum Ziel einer interkulturellen Germanistik* (Università degli Studi di Pisa, 22-25 ottobre 2009). Titolo del contributo: *Aspekte der Nominalkomposita in der deutschen Wirtschaftssprache*.

## CONVEGNI (ORGANIZZAZIONE)

- 25-26 ottobre 2018: *Kontrastive Linguistik* (Università degli Studi di Milano; insieme a M. Brambilla, P. Katelhön, C. Flinz, F. Mollica)
- 22.03.2018: *Immaginari Utopici. Analisi interdisciplinari del concetto di viaggio virtuale e di viaggio come pratica utopica nell'oggi* (Università degli Studi di Milano; insieme a M. Bait, M. Brambilla, L. De Michelis, C. Gualtieri, R. Folgieri)
- 19.03.2018: *Szenisches Lernen und Sprechfertigkeit im Deutschunterricht* (Università degli Studi di Milano; insieme a M. Brambilla, S. Deichsel, P. Katelhön, F. Mollica)

## AFFILIAZIONI SCIENTIFICHE

- Dal 2017: membro dell'Associazione Alumni DAAD Italia (ADIT)
- Dal 2016: membro della Internationale Vereinigung für Germanistik (IVG)
- Dal 2014: membro dell'Associazione Italiana di Germanistica (AIG)

## ULTERIORI ATTIVITÀ

- Dal 2018: membro del comitato di redazione della collana digitale *Di/Segni* del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Milano (attività di gestione del sistema *Open Journal System*)
- Dall'A.A. 2018-2019: membro del Collegio di Dottorato in Studi Linguistici, Letterari e Interculturali in ambito europeo ed extra-europeo dell'Università degli Studi di Milano
- Dal 2018: revisore ad hoc per la rivista internazionale *International Journal of Translation, Interpretation, and Applied Linguistics* (IJTIAL)

## ATTIVITÀ DIDATTICHE

### ANNO ACCADEMICO 2018-2019

(totale ore di docenza: 40)

Università degli Studi di Milano  
(Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere)

Docenza (40 ore) e titolarità dell'insegnamento **Lingua Tedesca IB** nel corso di Laurea Triennale in Lingue e Letterature Straniere.

### ANNO ACCADEMICO 2017-2018

(totale ore di docenza: 50)

Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg  
(Germanistisches Seminar)

Docenza (8 ore) nell'ambito del programma **Erasmus + – Staff Mobility for Teaching**. Titoli delle lezioni:

- Interkulturelle Interaktion am Beispiel der deutsch-italienischen Kommunikation
- Pragmatische Aspekte der interlingualen und intralingualen Untertitelung

Università degli Studi di Milano  
(Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere)

- Fachtextanalyse: Tourismus, Wirtschaft und Recht
- Die Stellung der deutschen Sprache in Italien

Docenza (40 ore) e titolarità dell'insegnamento **Lingua Tedesca IB** nel corso di Laurea Triennale in Lingue e Letterature Straniere.

Lezione (2 ore) "Questioni di genere: la sociolinguistica fra prescrizione e descrizione" nell'ambito del seminario **"Introduzione alla sociolinguistica"** nel corso di Dottorato in Studi Linguistici, Letterari e Interculturali in ambito europeo ed extra-europeo.

### ANNO ACCADEMICO 2016-2017

(totale ore di docenza: 344)

Università degli Studi di Milano  
(Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali;  
Dipartimento di Studi Internazionali, Giuridici e Storico-Politici;  
Servizio Linguistico dell'Ateneo di Milano)

Docenze a contratto nel corso di Laurea Triennale in Mediazione linguistica e culturale:

- **Lingua Tedesca I**, 20 ore: **Introduzione alla morfologia del tedesco contemporaneo.**
- **Lingua Tedesca I**, 20 ore: **Introduzione alla sintassi del tedesco contemporaneo.**
- **Lingua Tedesca II**, 20 ore: **Lessicologia e lessicografia.**
- **Lingua Tedesca III**, 20 ore: **Linguaggi specialistici del tedesco contemporaneo.**
- **Lingua Tedesca III**, 20 ore: **Mediazione linguistica tedesco-italiano, italiano- tedesco.**

Docenze a contratto nel corso di Laurea Magistrale in Lingue e culture per la comunicazione e la cooperazione internazionale:

- **Lingua Tedesca I**, 40 ore: **Analisi del testo e del discorso.**
- **Traduzione Specialistica Lingua Tedesca**, 40 ore (titolarità dell'insegnamento).

Docenza a contratto (titolarità dell'insegnamento) nel corso di Laurea Triennale in Scienze Internazionali e Istituzioni Europee: **Lingua Tedesca**, 40 ore.

Formazione nei corsi di Laurea Triennale in Scienze sociali per la globalizzazione e in Scienze politiche: **Accertamento - Lingua Tedesca**, 40 ore.

Relatrice di **tesi** nella **Laurea Triennale** (3 tesi). Temi: linguaggio del turismo nel periodo del Terzo Reich, sottotitolaggio e doppiaggio di film e telefilm tedeschi.

Correlatrice di **tesi** nella **Laurea Magistrale** (2 tesi). Temi: traduzione del discorso politico tedesco, linguaggio delle guide turistiche tedesche online.

Università degli Studi di Torino  
(Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne)

Docenza a contratto (titolarità dell'insegnamento) nel corso di Laurea Triennale in Scienze della mediazione linguistica: **Lingua Tedesca I**, 54 ore. Titolo dell'insegnamento: **Introduzione alla lingua e alla linguistica tedesca.**

Università della Valle d'Aosta  
(Dipartimento di Scienze Umane e Sociali)

Docenza a contratto nel corso di Laurea Triennale in Lingue e comunicazione per l'impresa e il turismo: **Lingua Tedesca I - Didattica integrativa**, 30 ore.

### ANNO ACCADEMICO 2015-2016

(totale ore di docenza: 344)

Università degli Studi di Milano

Docenze a contratto nel corso di Laurea Triennale in Mediazione linguistica e culturale:

- **Lingua Tedesca I**, 20 ore: **Introduzione alla morfologia del tedesco contemporaneo.**



(Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali;  
Dipartimento di Scienze Sociali e Politiche)

- **Lingua Tedesca I**, 20 ore: **Introduzione alla sintassi del tedesco contemporaneo.**
- **Lingua Tedesca II**, 40 ore: **Lessico e sintassi del tedesco.**
- **Lingua Tedesca III**, 20 ore: **Mediazione linguistica Tedesco-Italiano/Italiano-Tedesco. Modulo avanzato.**
- **Lingua Tedesca III**, 20 ore: **Linguaggi specialistici del tedesco contemporaneo.**

Docenze a contratto nel corso di Laurea Magistrale in Lingue e culture per la comunicazione e la cooperazione internazionale:

- **Lingua Tedesca I**, 40 ore: **Analisi del testo e del discorso.**
- **Lingua Tedesca II**, 20 ore: **Sintassi contrastiva tedesco-italiano.**
- **Traduzione Specialistica Lingua Tedesca**, 40 ore (titolarità dell'insegnamento).

Docenza a contratto (titolarità dell'insegnamento) nei corsi di Laurea Triennale in Scienze sociali per la globalizzazione e in Scienze politiche: **Accertamento Conoscenze Linguistiche - Tedesco**, 40 ore.

Relatrice di tesi nella **Laurea Triennale** (8 tesi) e nella **Laurea Magistrale** (2 tesi). Temi: linguaggio pubblicitario della sostenibilità alimentare, linguaggio di guide turistiche tedesche relative all'Italia, lingua cimbra, sottotitolaggio e doppiaggio di film inglesi e tedeschi, traduzione tedesco-italiano (presentazioni di hotel, Codice Penale, web-comic).

Correlatrice di tesi nella **Laurea Magistrale** (1 tesi). Tema: traduzione delle canzoni in tedesco in opere filmiche.

**Università degli Studi di Torino**  
(Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne)

Docenza a contratto (titolarità dell'insegnamento) nel corso di Laurea Triennale in Scienze della mediazione linguistica: **Lingua Tedesca I**, 54 ore. Titolo dell'insegnamento: **Introduzione alla lingua e alla linguistica tedesca.**

**Università della Valle d'Aosta**  
(Dipartimento di Scienze Umane e Sociali)

Docenza a contratto nel corso di Laurea Triennale in Lingue e comunicazione per l'impresa e il turismo: **Lingua Tedesca I - Didattica integrativa**, 30 ore.

## **ANNO ACCADEMICO 2014-2015**

(totale ore di docenza: 209)

**Università degli Studi di Milano**  
(Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali)

Docenze a contratto nel corso di Laurea Triennale in Mediazione linguistica e culturale:

- **Lingua Tedesca I**, 20 ore: **Introduzione alla morfologia del tedesco contemporaneo.**
- **Lingua Tedesca I**, 20 ore: **Introduzione alla sintassi del tedesco.**
- **Lingua Tedesca II**, 20 ore: **Sintassi del tedesco.**
- **Lingua Tedesca III**, 20 ore: **Linguaggi specialistici del tedesco contemporaneo.**
- **Lingua Tedesca III**, 20 ore: **Traduttologia e traduzione tedesco-italiano italiano-tedesco.**

Docenza a contratto nel corso di Laurea Magistrale in Lingue e culture per la comunicazione e cooperazione internazionale: **Lingua Tedesca I**, 20 ore (**Traduzione tedesco-italiano/italiano-tedesco**).

Relatrice di tesi nella **Laurea Triennale** (3 tesi). Temi: linguaggio pubblicitario di Expo 2015, popolarizzazione del linguaggio medico, sottotitolaggio di serie televisive tedesche.

**Università degli Studi di Torino**  
(Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne)

Docenza a contratto (titolarità dell'insegnamento) nel corso di Laurea Triennale in Lingue e culture per il turismo: **Lingua Tedesca II**, 54 ore.  
Titolo dell'insegnamento: **Il discorso del turismo in tedesco e in italiano: aspetti teorici e applicativi.**

Relatrice di tesi nella **Laurea Triennale** (4 tesi). Temi: linguaggio del turismo nel periodo nazista, comunicazione turistica in Twitter, traduzione tedesco-italiano (siti web di musei).

**Università della Valle d'Aosta**  
(Dipartimento di Scienze Umane e Sociali)

Docenza a contratto nel corso di Laurea Triennale in Lingue e comunicazione per l'impresa e il turismo: **Lingua Tedesca I - Didattica integrativa**, 35 ore.

### **ANNO ACCADEMICO 2013-2014**

(totale ore di docenza: 141)

**Università degli Studi di Milano**  
(Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali)

Docenze a contratto nel corso di Laurea Triennale in Mediazione linguistica e culturale:

- **Lingua Tedesca I**, 20 ore: **Introduzione alla morfologia del tedesco contemporaneo.**
- **Lingua Tedesca III**, 20 ore: **Linguaggi specialistici del tedesco contemporaneo / Wirtschaftssprache.**

**Università degli Studi di Torino**  
(Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne)

Docenza a contratto (titolarità dell'insegnamento) nel corso di Laurea Triennale in Lingue e culture per il turismo: **Lingua Tedesca II**, 54 ore.  
Titolo dell'insegnamento: **Il discorso turistico italiano e tedesco.**

**Università della Valle d'Aosta**  
(Dipartimento di Scienze Umane e Sociali)

Docenza a contratto nel corso di Laurea Triennale in Lingue e comunicazione per l'impresa e il turismo: **Lingua Tedesca I - Didattica integrativa**, 35 ore; **Lingua Tedesca I**, 12 ore.

### **ANNO ACCADEMICO 2012-2013**

(totale ore di docenza: 194)

**Università degli Studi di Milano**  
(Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali)

Docenze a contratto nel corso di Laurea Triennale in Mediazione linguistica e culturale:

- **Lingua Tedesca I**, 20 ore: **Introduzione alla sintassi del tedesco: la frase semplice.**
- **Lingua Tedesca I**, 20 ore: **Introduzione alla morfologia del tedesco.**
- **Lingua Tedesca II**, 20 ore: **Sintassi del tedesco contemporaneo: la frase complessa.**
- **Lingua Tedesca III**, 30 ore: **Linguaggi specialistici del tedesco contemporaneo.**

Docenze a contratto nel corso di Laurea Magistrale in Lingue e culture per la comunicazione e la cooperazione internazionale:

- **Lingua Tedesca I**, 20 ore: **La traduzione per lo schermo. Doppiaggio e sottotitolaggio.**
- **Lingua Tedesca I/II**, 30 ore: **Traduzione Tedesco-Italiano.**

**Università degli Studi di Torino**  
(Facoltà di Lingue e Letterature Straniere)

Docenza a contratto (titolarità dell'insegnamento) nel corso di Laurea Triennale in Lingue e culture per il turismo: **Lingua Tedesca II**, 54 ore.  
Titolo dell'insegnamento: **Il discorso turistico italiano e tedesco.**

Relatrice di tesi nella **laurea triennale** (1 tesi). Tema: linguaggio delle opere di Peter Bichsel.

### **ANNO ACCADEMICO 2011-2012**

(totale ore di docenza: 134)

**Università degli Studi di Milano**  
(Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali)

Docenza a contratto nel corso di Laurea Triennale in Mediazione linguistica e culturale:

- **Lingua Tedesca I**, 20 ore: **Morfologia del tedesco contemporaneo.**

Docenze a contratto nel corso di Laurea Magistrale in Lingue e culture per la comunicazione e la cooperazione internazionale:

- **Lingua Tedesca I**, 30 ore: **La traduzione per lo schermo: doppiaggio e sottotitolaggio dal tedesco all'italiano.**
- **Lingua Tedesca II**, 30 ore: **Traduzione tedesco-italiano livello C2.**

**Università degli Studi di Torino**  
(Facoltà di Lingue e Letterature Straniere)

Docenza a contratto (titolarità dell'insegnamento) nel corso di Laurea Triennale in Lingue e culture per il turismo: **Lingua Tedesca II**, 54 ore. Titolo dell'insegnamento: **Analisi contrastiva e traduzione nel linguaggio del turismo.**

### **ANNO ACCADEMICO 2010-2011**

(totale ore di docenza: 54)

**Università degli Studi di Torino**  
(Facoltà di Lingue e Letterature Straniere)

Docenza a contratto (titolarità dell'insegnamento) nei corsi di Laurea Triennale in Lingue e culture per il turismo e in Lingue e letterature moderne: **Lingua Tedesca II**, 54 ore. Titolo dell'insegnamento: **Analisi contrastiva e traduzione nei linguaggi specialistici.**

Relatrice di tesi nella laurea triennale (1 tesi). Tema: l'aggettivazione nei testi turistici tedeschi.

### **ANNO ACCADEMICO 2009-2010**

(totale ore di docenza: 60)

**Università degli Studi di Torino**  
(Facoltà di Lingue e Letterature Straniere)

Docenza a contratto (titolarità dell'insegnamento) nei corsi di Laurea Triennale in Lingue e culture per il turismo e in Lingue e letterature moderne: **Lingua Tedesca II**, 60 ore. Titolo dell'insegnamento: **Analisi contrastiva tedesco-italiano nella lingua del turismo.**

Data

14.01.2019

Luogo

Biella